

UTILISER UN DICTIONNAIRE ÉLECTRONIQUE

David ROUSSEL

Les dictionnaires sur disquette ou disque laser, dotés de possibilités de consultations bien plus vastes que leur(s) équivalent(s) papier(s), constituent une aide précieuse depuis la simple recherche d'une citation jusqu'à la préparation d'un exposé. Cette note a pour but de les présenter. Des comparaisons sont données sous forme de tableaux, accompagnés de commentaires et d'exemples de contextes d'utilisation. Le meilleur des dictionnaires électroniques reste évidemment celui qui correspond le mieux aux besoins d'une recherche d'information en cours, étant entendu que le dictionnaire idéal reste lui un idéal.

Retrouver un mot par son orthographe approximative, extraire une liste de termes spécialisés se rapportant à un domaine, rechercher une liste de mots sur des critères autres qu'alphabétiques... les dictionnaires électroniques permettent de répondre très rapidement à ce genre de demandes, à condition toutefois de choisir le dictionnaire adéquat. Aucun d'entre eux, en effet, ne décrit véritablement le même objet selon que les versions papiers dont ils sont issus sont des dictionnaires de langues et/ou des dictionnaires encyclopédiques. D'autre part, les outils de consultation qui accompagnent ces dictionnaires sont eux-mêmes assez distincts. Au niveau le plus simple, ces outils permettent de consulter indépendamment les différents éléments d'information d'une définition. Des outils plus compliqués permettent, eux, une sélection automatique des mots dont la définition comporte une indication recherchée et permettent parfois d'aborder une même recherche d'information de plusieurs façons.

Les tableaux suivants comparent trois dictionnaires électroniques actuellement disponibles en fonction des informations contenues dans les définitions et des possibilités de consultation de ces informations. Quelques définitions sont ici nécessaires pour comprendre les caractéristiques techniques mentionnées :

- les précisions sur la configuration matérielle concernent le système d'exploitation nécessaire (logiciel qui gère l'ordinateur et indispensable pour la mise en oeuvre d'applications logicielles comme les dictionnaires électroniques), l'occupation sur disque dur (mémoire qui permet de stocker les logiciels) et l'utilisation obligatoire d'une souris.
- l'ouverture vers les autres logiciels informe sur la possibilité de sauvegarder le résultat d'une recherche sous une forme qui puisse être lue par un traitement de texte ou sur la présence d'une interface qui permet de consulter le dictionnaire directement depuis un traitement de texte sans quitter celui-ci et de récupérer le contenu d'une recherche dans ce même traitement de texte.
- la consultation par joker de séquence permet de rechercher un mot ou un ensemble de mots qui commence(nt) par une séquence, ou se termine(nt) par une séquence ou les deux. Un joker de lettre offre quant à lui la possibilité de spécifier que l'on ne connaît pas la valeur d'une lettre (et d'une seule) en une position donnée.
- enfin, les informations entre crochet correspondent aux séries de commandes qu'il faut appliquer pour obtenir une information donnée. Par exemple, <recherche/groupe de lettres/"anti*isme"> signifie qu'il faut d'abord sélectionner les options "recherche", puis "groupe de lettre", puis taper la séquence "anti*isme" puis valider.

*

* *

	Robert électronique (RE)	Zyzomys (dictionnaire électronique Hachette)	LRE (Larousse)
Configuration matérielle	MS-DOS 3.x. pour la version DOS 1 Mo de RAM 1 lecteur de CD-ROM 2 Mo disque dur 1 souris pour les versions Windows 3.1 et Macintosh	MS-DOS 3.x 640 Ko de RAM 1 lecteur CD-ROM 3 Mo de disque dur 1 souris	MS-DOS 3.x pour la version DOS 4 Mo de disque dur 1 souris pour la version Windows
Ouverture aux autres logiciels	Interface pour traitement de texte	Sauvegardes récupérables	Interface pour traitement de texte
Contenu	Contient l'ensemble des articles du grand Robert de la langue française (Le Robert 1985) soit 80 000 articles	60 000 articles élaborés à partir du Dictionnaire de notre temps (Hachette 1992), du Dictionnaire du français (Hachette 1992), du Dictionnaire des synonymes de Henri Bénac (1981) et de l'Atlas du Dictionnaire Couleurs (1992) pour les cartes	Contient 70 000 acceptions (35 000 mots) extraits d'une édition destinée aux enfants
Indication des conjugaisons	Table de conjugaison de tous les verbes		1

1 lire "non prévu".

accès aux mots

Consultation à partir d'une orthographe voisine	Propose, dans la plupart des cas, une liste de mots pouvant correspondre phonologiquement à une graphie (ex : le mot <i>crayon</i> peut être différemment orthographié "kréion", "chréillon" ou encore "craie ion"). <tapez / F3>	A partir des premières lettres du mot à chercher, déplacement automatiquement dans la liste des mots jusqu'au premier mot contenant cette séquence de lettres à l'initiale.	
Consultation à partir d'une forme fléchée	-	Grâce à un lexique élargi de 400 000 formes, Zyzomys permet d'accéder à une entrée même par le biais de ses variantes flexionnelles.	-
Utilisation de jokers	Joker de mot. <tapez le mot avec joker / F 2>	Joker de mot comme de lettre. <Recherche / Groupe de lettres / tapez le mot avec joker / Entrée >	-

Ces trois possibilités d'accès renouvellent à elles seules le champ de la lexicographie. Aucun dictionnaire, même pour apprenants, ne contient dans sa nomenclature l'ensemble des formes fléchies des mots qu'il contient. Un seul dictionnaire imprimé offre actuellement la possibilité de retrouver un mot à partir de sa prononciation, il s'agit du *Robert oral-écrit* mais il demande une connaissance préalable de l'alphabet phonétique. Dans le R.E. (Robert électronique), on peut trouver un mot que l'on connaît en tapant plus simplement l'orthographe qu'il pourrait avoir. De la même façon, la possibilité de retrouver un mot à partir d'une séquence finale faisait jusqu'ici la spécificité des dictionnaires inverses, sans toutefois pouvoir restreindre d'emblée cette recherche aux mots commençant aussi par une séquence spécifique. Le *Robert électronique* comme *Zyzomys* offrent cette fonctionnalité. Supposons que l'on veuille obtenir la liste des mots se terminant par -isme, afin d'étudier ceux d'entre eux qui sont construits morphologiquement (ce n'est pas le cas d'un mot comme prisme et qui fera partie de la liste) et désignent une

David ROUSSEL
LA REVUE DE L'EPI

doctrine religieuse, artistique, philosophique, politique ou économique. Supposons que l'on cherche ensuite à évaluer et comparer l'écho de ces différentes doctrines. Une première piste de recherche peut consister à lister de la même façon les mots commençant par anti- et se terminant par -isme (42 mots dans le R.E. ; 10 dans Zyzomys), les mots commençant par néo- et se terminant par -isme (43 dans le R.E., 19 dans Zyzomys) ou encore les mots commençant par ultra- et se terminant par -isme (6 dans le R.E. ; 2 dans Zyzomys). La productivité du suffixe -isme, souvent utilisé pour construire des noms de doctrine, par rapport à d'autres éléments de formation de mots, sélectionnant eux des noms de doctrines, permet d'isoler très rapidement quelques doctrines phares ; résultat qu'il reste encore à vérifier et à compléter au moyen notamment d'une consultation de définitions dans le dictionnaire.

consultation des définitions

	Robert électronique	Zyzomys	LRE
Etymologie	Consultation sélective <consultation de la définition d'un mot / E>	+	-
Prononciation	Alphabet phonétique consultable à tout instant	+	-
Informations concernant la morphologie	Indication de la structure morphologique du mot dans la rubrique étymologique lorsqu'il est construit. Indication des mots dérivés morphologiques dans la rubrique dérivés/homonymes de l'article du mot servant de base	Indication de la structure morphologique du mot dans l'article lorsque ce mot est construit	-

Synonymes	1 000 000 de synonymes ou éléments analogiques (les deux rubriques sont mélangées)	24 000 synonymes	Le Larousse électronique des synonymes fournit 400 000 synonymes associés à 70 000 entrées.
Consultation sélective des éléments d'information	Possibilité de se déplacer automatiquement de sous-entrées en sous-entrées et de lire le contenu spécifique des différentes rubriques qui s'y rapporte.	134 thèmes différents permettent d'une part d'extraire des sous-lexiques et d'autre part de ne lire dans un article que la définition d'une acception particulière répertoriée sous l'un des 134 thèmes. On trouve aussi, dans ce dernier cas, à la place d'un thème une définition raccourcie qui peut être développée.	-

La division en rubrique est un choix du *Robert électronique* qui offre des commodités ² mais que l'on peut aussi regretter. La consultation des synonymes en dehors de tout contexte de définition met du même coup tous les synonymes d'un mot au même niveau. Le mélange au sein de cette rubrique d'éléments analogiques et de synonymes rend cette rubrique encore moins lisible. Heureusement, il est toujours possible de consulter une version de l'article du dictionnaire qui intègre les synonymes à la définition, comme c'est le cas dans le Grand Robert de la langue française.

Le caractère encyclopédique de la production Hachette a conduit naturellement vers d'autres choix de structuration des éléments d'information. Les étiquettes thématiques utilisées fonctionnent à la fois comme étiquettes de domaine et comme moyen de se constituer un

² Alain Rey, directeur des éditions Le Robert, explique, dans la préface du manuel d'utilisation du *Robert électronique*, qu'"étant donné la complexité des contenus d'un grand dictionnaire, cela épargne temps et peine".

dossier en collectant des informations au fur et à mesure des consultations des définitions et des navigations³ au travers elles. Les informations trouvées ne seront pas aussi précises que celles contenues dans un ouvrage ou un article mais sont, en revanche, un support qui peut permettre d'aborder ces lectures. A titre indicatif, les 124 thèmes utilisés sont fournis en annexe.

Des dictionnaires comme interface pour la consultation d'informations encyclopédiques

	Robert Electronique (RE)	Zyzomys	LRE
Citations	Anthologie littéraire de 160 000 citations (2 000 auteurs). Recherche des citations possibles à partir d'une définition mais aussi selon un auteur, selon le titre d'une oeuvre et selon l'existence de un ou deux mots (jokers possibles) dans le corps de la citation (mais sans contraintes d'ordre de ces mots ou de distance séparant ces mots). <consultation du dictionnaire / Tab / touche C>	Pas de citations, juste une liste des proverbes les plus courants	Le Larousse électronique des citations contient 10 000 citations de 1 000 auteurs. Recherche des citations en fonction du type de texte (domaine latin ; antiquité grecque ; textes sacrés ; citations ; textes historiques) en fonction de la nationalité de l'auteur, du nom de l'auteur ou d'un mot présent dans une citation (à choisir dans une liste prédéfinie de 14 000 items).

3 Lorsqu'un mot figurant dans une définition n'est pas connu par l'utilisateur, celui-ci peut consulter instantanément la définition de ce mot (principe de la lecture hypertexte) puis revenir de la même façon sur la première définition.

	Robert Electronique (RE)	Zyzomys	LRE
Consultation par le biais d'une recherche sur le contenu d'un article	-	Possibilité d'extraire certaines familles de mots en recherchant les entrées dont l'article contient tel(s) ou tel(s) mot(s).	-
Consultation des noms propres	-	22 000 noms propres définis. Recherche à partir du nom mais aussi des dates.	-
Consultation de cartes géographiques	-	Renvoi automatique à partir d'un toponyme, 1 500 noms de lieux sont ainsi illustrés par 236 cartes.	-

Les trois dictionnaires présentés sont loin de rivaliser avec l'encyclopédie multimédia Axis ⁴ mais ils ont su, à leur manière, profiter de l'outil informatique. Le *Robert électronique* offre ainsi deux moyens de rechercher des citations. Supposons que l'on recherche des exemples montrant l'usage de la forme verbale *aspérer à*. La solution la plus naturelle consiste à lire les exemples présélectionnés qui illustrent dans le dictionnaire les emplois de cette forme (il en existe 15 dans le R.E.).

Une seconde façon de faire consiste à utiliser le module de consultation des citations qui permet de rechercher des citations indépendamment des entrées qu'elles illustrent dans le dictionnaire. On récupère de cette façon toutes les citations de l'article et bien d'autres (221 au total) qu'il faut trier. L'impression du filtre de recherche est telle que l'on ne peut éviter les citations comme (i) et (ii) contenant le verbe *aspérer* et la préposition *à* mais qui sont sans rapport avec la forme verbale recherchée.

⁴ Encyclopédie sur CD-ROM qui associe le *Dictionnaire de notre temps* (Hachette 1992) à des animations pédagogiques, des photographies, des extraits de discours ou encore des extraits musicaux.

- (i) "ils *aspiraient* à pleins poumons la fraîcheur de l'air" (Flaubert, Salammbô, VII)
- (ii) "Si l'*aspiration* est très forte, les aspirées tendent à passer dans le groupe des affriquées" (Bertil Malmberg, la Phonétique, p. 49).

L'intérêt du module citation est de pouvoir cibler les auteurs des citations. Si l'on voulait étudier, par exemple, l'utilisation de la forme verbale *aspirer à* dans l'oeuvre de Victor Hugo, le R.E. nous fournirait deux citations. Pour avoir un ordre de grandeur, la même recherche avec Discotext (application logiciel sur disque laser qui permet d'explorer un corpus de textes complets parmi 546 textes de 1827 à 1923) fournit 8 citations sur les 9 textes de Victor Hugo présents.

"Qui sera l'utilisateur de tels disques ? Notre option est claire. (...). La consultation en mode autonome s'adresse aux élèves et aux pédagogues, aux professionnels de la langue (...), aux chercheurs, aux universitaires, aux écrivains soucieux de références, aux documentalistes, sans oublier ceux qui jouent sur le langage ou dans le langage (un jour peut être les poètes)."

Alain Rey, préface du manuel d'utilisation du R.E., p. 5.

David ROUSSEL
SILEX
Université de Lille III